

## Curriculum vitae dell'attività scientifica e didattica di Antonella Distante

### Titoli e percorso formativo

- Laurea in Giurisprudenza presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", 14 marzo 1995.
- Corso di Perfezionamento *post lauream* in Scienze Amministrative presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", a.a. 1995-1996.
- Avvocato dal 20.01.2000.
- Laurea in Scienze Politiche presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" con la discussione della tesi in inglese "Aspetti terminologici e testuali del Legal English", 25 novembre 2002.
- Corso di Perfezionamento in Inglese per Scopi Speciali presso l'Università S. Pio V di Roma, a.a. 2000-2001.
- Diploma di Master di II livello in "Mediazione Linguistico-Culturale", presso il Dipartimento di Lingue per le Politiche Pubbliche, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Roma "La Sapienza", a.a. 2001-2002.
- Diploma TOLES "Test of Legal English Skills", Advanced Level, conseguito il 26 giugno 2003 presso il British Council.
- Dal 26 luglio al 13 agosto 2004 ha frequentato un corso per docenti di 60 ore presso lo IALS (Institute for Applied Language Studies), Università di Edimburgo, "*Teaching Languages for Special Purposes*".
- Dal 6 al 20 agosto 2005 ha frequentato un corso per docenti di 40 ore presso la Dublin City University, "*Teacher Development*".
- Dal 29 giugno al 14 luglio 2006 ha frequentato presso la Scuola di Formazione IPSOA il Corso "*How to understand Financial English*".
- Dal 27 al 31 agosto 2007 ha frequentato un corso per docenti di 20 ore presso lo IALS (Institute for Applied Language Studies), Università di Edimburgo, "*Teaching English for Law*".
- Dal 17 al 28 settembre 2007 ha frequentato *The Rome Summer School Of European Law* (RoSSEL), corso di aggiornamento di 50 ore sul diritto dell'Unione Europea, organizzato dalla Società Italiana per l'Organizzazione Internazionale (SIOI) e l'Università di Roma Tor Vergata, Dipartimento di Diritto Pubblico.
- Dal 22 al 23 aprile 2009 ha frequentato un corso per linguisti e traduttori, al Centre for Language Studies della City University di Londra, dal titolo "*Translation for Litigation*".

**Didattica:****a) Docenze**

- Nell'a.a. 1999/2000, è stata incaricata come cultrice della materia, cattedra di Diritto Privato Comparato presso la facoltà di Economia e Commercio dell'Università della Tuscia di Viterbo, collaborando alle lezioni ed esami;
- Dal 2001, è cultrice della materia, cattedra di lingua inglese, presso la Facoltà di Scienze Politiche di Roma, "La Sapienza", Dipartimento di Lingue per le Politiche Pubbliche con il Prof. Giuseppe G. Castorina;
- Dal 2001 al 2006 è stata cultrice della materia, cattedra di lingua inglese, presso la Facoltà di Economia di Roma, "La Sapienza", con la Prof.ssa Rita Salvi, inserita nella commissione per lo svolgimento degli esami di profitto;
- Dall'a.a. 2001-2002 all'a.a. 2005-2006, è stata titolare di contratto per l'insegnamento di "Lingua Inglese" L-LIN/12 presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2002-2003, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso "*Foundations of English Language 1*", L-LIN/12, Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2002-2003, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso "*Legal English*", L-LIN/12, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico Scientifica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2002/2003 è stata docente di traduzione tecnico-scientifica, traduzione legale ed economica (inglese-italiano) al Master di 2 livello in Traduzione Specializzata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2003-2004, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso "*Foundations of English Language 1*", L-LIN/12, Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2003-2004, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso "*Legal English*", L-LIN/12, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico Scientifica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Dall'anno accademico 2003/2004 all'anno accademico 2007/2008 è stata titolare di contratto per l'insegnamento di inglese medico-scientifico presso la I Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università di Roma "La Sapienza", Corso di laurea in *Terapista dell'età evolutiva*.
- Nell'a.a. 2004-2005, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso "Lingua Inglese 3", L-LIN/12, Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";

- Nell'a.a. 2004-2005, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso "Traduzione Tecnico Scientifica:Inglese Legale e per l'Economia", L-LIN/12, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico Scientifica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2004-2005 è stata direttrice e docente del Corso di Mediazione Linguistica relativo alla 1^ edizione del Master di I livello in "*Peace Building Management*, per costruire la pace nel mondo", presso la Pontificia Facoltà Teologica San Bonaventura di Roma, progettato dall'Associazione ONLUS Europa 2010 in collaborazione con la Comunità di Sant'Egidio;
- Nell'a.a. 2005-2006, è stata titolare di contratto per l'insegnamento dei corsi "Lingua Inglese 2" e "Lingua Inglese 3", L-LIN/12, Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2005-2006, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso "Traduzione tecnico-scientifica: l'inglese legale e per l'economia", L-LIN/12, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico Scientifica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2006/2007 è stata titolare di contratto per l'insegnamento di "Lingua inglese-Traduzione II (Modulo di Traduzione verso la lingua straniera-settore tecnico/scientifico, CFU 14, 30 ore)", settore L-LIN/12 – presso il Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia;
- Nell'a.a. 2006-2007, è stata titolare di contratto per l'insegnamento dei corsi "Lingua Inglese 2 - *word-formation processes* e "Lingua Inglese 3 - *English for special purposes*", L-LIN/12, Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2006-2007, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso "Traduzione Giuridica", L-LIN/12, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico Scientifica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- In data 31 marzo 2006, con affidamento d'incarico, ha tenuto un seminario dal titolo "*Introducing Legal English: a linguistic perspective*", agli studenti dei Corsi di Laurea in Comunicazione e Mediazione Interlinguistica/per Traduttori, Laurea Specialistica in Traduzione Specialistica e Multimediale e in Interpretazione, Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia.;
- Nell'a.a. 2007-2008, è stata titolare di contratto per l'insegnamento dei corsi "Lingua Inglese 2 ESP - *English for Law and Economics*" e "Lingua Inglese 3 ESP - *English for International Relations, Security and Defence*", L-LIN/12, Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza";
- Nell'a.a. 2007-2008, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso "Tradurre per l'Unione Europea", L-LIN/12, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico Scientifica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università

di Roma “La Sapienza”;

- Nell'a.a. 2007-2008, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso “Traduzione Giornalistica”, L-LIN/12, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico Scientifica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma “La Sapienza”;
- Nell'a.a. 2007-2008 è stata titolare di contratto per l'insegnamento di “Lingua inglese-Traduzione II (Modulo di Traduzione verso la lingua straniera-settore economico/giuridico, CFU 14, 30 ore)”, settore L-LIN/12 – presso il Corso di Laurea in Comunicazione e mediazione interlinguistica (curriculum Scienze della Traduzione), Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia;
- In data 23 marzo 2007, con affidamento d'incarico, ha tenuto un seminario dal titolo "*Criminal Law and Procedure: introductory features*", agli studenti dei Corsi di Laurea in Comunicazione e Mediazione Interlinguistica/per Traduttori, Laurea Specialistica in Traduzione Specialistica e Multimediale e in Interpretazione, Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia.;
- In data 11 maggio 2007, con affidamento d'incarico, ha tenuto un seminario dal titolo "*An overview on financial terminology*", agli studenti dei Corsi di Laurea in Comunicazione e Mediazione Interlinguistica/per Traduttori, Laurea Specialistica in Traduzione Specialistica e Multimediale e in Interpretazione, Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia.;
- Dall'anno accademico 2006-2007 all'anno accademico 2008-2009 è stata la coordinatrice e docente del Corso di Alta Formazione in Inglese Specialistico per le Relazioni Internazionali, la Sicurezza, la Difesa e la Comunicazione Sociale e Lingua Araba, presso la Pontificia Facoltà Teologica San Bonaventura di Roma.
- Nell'a.a. 2008-2009, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso “Lingua Inglese 2 ESP- *English for International Relations, Security and Defence*”, L-LIN/12, Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma “La Sapienza”;
- Nell'a.a. 2008-2009, è stata titolare di contratto per l'insegnamento del corso “Traduzione Giuridica”, L-LIN/12, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico Scientifica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma “La Sapienza”;
- Dall'anno accademico 2008-2009 è titolare di contratto per l'insegnamento di inglese medico-scientifico presso il Dipartimento di Igiene della Facoltà di Medicina e Chirurgia, dell'Università di Roma “La Sapienza”.
- Nell'a.a. 2009-2010, è titolare di contratto per l'insegnamento del corso “Traduzione Giuridica 2”, L-LIN/12, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico Scientifica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma “La Sapienza”;

**b) Relatrice di numerose tesi di laurea**, dall'a.a. 2003-2004, per studenti del Corso di Laurea Triennale in "Lingue e culture del mondo moderno" e del Corso di Laurea Specialistica in "Traduzione Letteraria e Tecnico Scientifica" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza".

**c) Correlatrice di numerose tesi di laurea**, dall'a.a. 2003-2004, per studenti del Corso di Laurea Triennale in "Lingue e culture del mondo moderno" e del Corso di Laurea Specialistica in "Traduzione Letteraria e Tecnico Scientifica" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza".

## ALTRE ATTIVITÀ DI DOCENZA E PROFESSIONALI

- Dal 1998 al 2001, è stata impegnata come libera professionista, con la società di formazione aziendale del personale che presta la propria opera presso gli uffici direzionali della Finmeccanica a Roma – ufficio legale, amministrazione e finanza - in qualità di docente di lingua inglese;
- Nel 1999, ha collaborato, in qualità di docente, per lo svolgimento di corsi di formazione presso la Soprintendenza dei Beni culturali di Pompei (NA);
- Nel 2001-2002 docente per conto della Inforcoop S.r.l. nell'ambito di corsi di formazione professionale, lingua inglese.
- Dal 2001 al 2007, docente e coordinatrice dei corsi di formazione, lingua inglese, per il personale dell'Università di Roma "La Sapienza" per conto del Dipartimento di Lingue per le Politiche Pubbliche.
- E' stata titolare d'incarico (maggio-luglio2004) per lo svolgimento di un Corso di Inglese Legale presso la direzione amministrativa dell'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare, Frascati, Roma.
- Dal 2006 al 2007 ha progettato ed organizzato corsi di Inglese specialistico rivolti al personale dirigente di "Confcooperative", presso la sede nazionale di Roma.
- Ha condotto, presso l'Agenzia Formativa TuttoEuropa di Torino, 4 seminari sull' Inglese Giuridico svoltisi nell'a.a. 2005-2006, nell'ambito del Master in traduzione Tecnico Scientifica - Inglese/Seconda Lingua e del Master in Traduzione Giuridico Amm.va per l'Unione Europea.
- E' stata l'ideatrice, direttore didattico e docente di 6 edizioni del Corso di Inglese Legale e Traduzione Giuridica, tenute presso l'ANCEI Formazione e Ricerca, ente qualificato dal MIUR e riconosciuto dalla Regione Lazio.
- E' stata l'ideatrice e direttore didattico del 1° Corso di Inglese per l' Economia *Global Trading - Business Management - Finance - Banking - Marketing & ICT*, tenuto presso l'ANCEI Formazione e Ricerca, ente qualificato dal MIUR e riconosciuto dalla Regione Lazio.
- Per conto del Ministero dell'Interno, Segreteria del Dipartimento della P.S. - Ufficio Relazioni Esterne e Cerimoniale, ha tenuto, nell'anno 2007, un corso di Inglese Giuridico al personale in servizio presso il sito web della Polizia di Stato;

- E' consulente per l'ASI (Agenzia Spaziale Italiana) quale esperto linguistico in inglese giuridico e tecnico-scientifico.
- E' ideatrice, direttore didattico nonché docente del Corso di Inglese Legale e Traduzione Giuridica svolto con la società Englishfor di cui si sono svolte varie edizioni a Roma, Bologna, Gorizia e Trieste e di numerosi altri corsi svolti presso enti, studi professionali e associazioni.
- Impegnata nell'approfondimento dell'Inglese per Scopi Speciali, in particolare inglese legale, medico-scientifico, per l'economia, per l'ICT, per la difesa, la sicurezza, le relazioni internazionali, la comunicazione internazionale.
- Svolge attività di docenza nel campo dell'Inglese Specialistico per conto di: Agenzia delle Dogane; Ordine dei Dottori Commercialisti ed Esperti Contabili; Ministero dell'Interno Ufficio Coordinamento e Pianificazione Forze di Polizia; Presidenza del Consiglio dei Ministri; Azienda Policlinico Umberto I di Roma; Università "La Sapienza" Ufficio Formazione del Personale.
- Coltiva inoltre una passione per lo studio della letteratura post-coloniale anglofona;

## **ATTIVITA' SCIENTIFICA**

### **Nel campo editoriale**

- E' il direttore della rivista scientifica, telematica semestrale "Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali", regolarmente registrata al Tribunale di Roma con autorizzazione N.162/08 del 17/04/2008, consultabile sul sito [www.englishfor.it](http://www.englishfor.it).
- E' l'ideatrice e direttore della collana editoriale "Inglese per Scopi Speciali" per l'Aracne Editrice, Roma. La collana si propone di valorizzare la ricerca e fungere da presupposto imprescindibile per svolgere un'attività didattica seria e suffragata da concreti strumenti di lavoro nei diversi campi dell'inglese specialistico.
- Dal 2002 al 2004, ha fatto parte dell'Editorial Staff di "*Englishes*", rivista quadrimestrale di Letterature inglesi contemporanee, Ed. Pagine, registrata presso il Tribunale di Roma con il n. 492/97 dell'8/8/97.

### **Direzione di progetti di ricerca**

- Dal 2003 al 2005 è stata la coordinatrice di un gruppo di ricerca, promosso dall'Ufficio Formazione dell'Università di Roma La Sapienza, in collaborazione con l'Ufficio Informatica dell'Ateneo e il Comando Generale dell' Arma dei Carabinieri, Ufficio Informatica e Telecomunicazioni, composto da studiosi specializzati del settore, *sull'Information Communication Technology Language*, per cui è già stata autrice dell'opera "*Wordbuster Il linguaggio dell' Information Communication Technology*" , Casa editrice Università La Sapienza, ISBN 88-87242-60-7, Roma, 2005. Tale lavoro è stato premiato, a Palermo il 22 ottobre 2004, con menzione speciale al premio Basile, organizzato dall'AIF (Associazione Italiana Formatori), come progetto formativo

innovativo della Pubblica Amministrazione.

- Nel 2005 ha fondato e dirige *Wordbuster*, Osservatorio Terminologico Permanente sull'Inglese per Scopi Speciali, composto da studiosi e esperti della materia. Uno dei principali obiettivi che si prefigge è lo svolgimento di un'attività di ricerca attiva e vivace non solo sul piano linguistico e terminologico ma anche sul piano culturale in senso lato. Questa iniziativa permette di operare attraverso una fonte inesauribile d'informazioni ed ha alla sua base un'interazione tra diverse competenze specifiche, tese a convergere in un unico punto: quello di rendere la congerie di termini specialistici comprensibile a tutti anche attraverso la creazione di nuovi glossari.
- Dal 2006 al 2007, come direttore dell'Osservatorio Terminologico Permanente, di cui sopra, ha condotto uno studio sulla terminologia inglese specialistica nell'ambito delle relazioni internazionali, della sicurezza e della difesa, ad ultimazione del quale ha pubblicato il volume, edito da Europa 2010, *English throughout the international relations, security and defence framework. Percorso di approfondimento interculturale dell'inglese per le relazioni internazionali, la sicurezza e la difesa*, Roma, ottobre 2007;
- Nel 2009 ha ideato e dirige la rubrica *Word Detecting* pubblicata *on line* sul sito [www.englishfor.it](http://www.englishfor.it). All'interno di questa rubrica, ogni mese, vengono presentate circa 5 formule espressive inglesi per offrire sempre nuovi spunti di riflessione e di studio sulla terminologia in lingua.

### Seminari e Convegni

- E' intervenuta al Seminario "Scrivere e pensare il Canada", dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi, con una comunicazione dal titolo "Anne Michaels e la rinascita del romanzo poetico", Monopoli (Ba), 14-15 ottobre 2002.
- E' intervenuta al Seminario "I colori del Canada" dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi, con una comunicazione dal titolo "Colori ed immagini nella poetica di Margaret Avison", Pescara, 28-29 novembre 2003, presso la facoltà di Lingue dell'Università di Chieti – Pescara.
- E' intervenuta al Convegno "Oltre la Storia" dell'Associazione Scrittori Italo-Canadesi, con una comunicazione dal titolo "La metafora nella cultura e nella letteratura Italo-Canadese", Udine, 20-22 maggio 2004, presso la facoltà di Lingue dell'Università di Udine.
- E' intervenuta alla prima edizione, del Master "la Responsabilità professionale del medico" organizzato presso Corte di Cassazione dal Ministero di Giustizia, dal Consiglio Nazionale Forense, dall'Associazione Medici Cattolici Italiani, con un seminario dal titolo "La responsabilità nei paesi di *Common Law*: elementi introduttivi", giugno 2004.
- E' intervenuta alla seconda edizione del Master "la Responsabilità professionale del medico" organizzato presso Corte di Cassazione dal Ministero di Giustizia, dal Consiglio Nazionale Forense, dall'Associazione Medici Cattolici Italiani, con un seminario dal titolo "Comparazione della terminologia giuridica in ambito responsabilistico tra il sistema romano-germanico e quello di *common law*", giugno 2005.

- E' intervenuta alla tavola rotonda - 4th ASIA-EUROPE ROUNDTABLE "Conflict Prevention: Actors, Institutions and Mechanisms Sharing Experiences between Asia and Europe" tenutasi a Berlino, dal 18 al 20 aprile 2005 organizzata dalla Friedrich-Ebert-Stiftung; Singapore Institute of International Affairs; Asia-Europe Foundation.
- Il 21 giugno 2005, presso la sede dell'Ordine Nazionale dei Giornalisti di Roma, in occasione della presentazione del proprio volume "*WORDBUSTER, il linguaggio dell'ICT*", edito dalla Casa Editrice Università "La Sapienza", ha tenuto un intervento per sottolineare l'importanza della ricerca in campo terminologico. Intervenuto, tra gli altri, anche il Ministro per l'Innovazione e le Tecnologie, Lucio Stanca che si è complimentato con l'autrice, ritenendo il volume non solo uno spunto metodologico alla ricerca ma motivo di riflessione sugli effetti della globalizzazione tecnologica sulla lingua italiana.
- E' intervenuta al Seminario Internazionale di Studi Canadesi "Canada, le rotte della libertà", dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi, con una comunicazione dal titolo "Viaggio alla ricerca dell'identità: Anne Michaels e Genni Gunn, due realtà letterarie a confronto", Monopoli (BA), 5-9 ottobre 2005.
- Il 17 maggio 2007, nell'ambito del Corso di formazione "Il legislatore regionale e i vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario" organizzato da EuropeanLaw, portale specializzato in diritto comunitario, in collaborazione con il CIRDCCE, Università di Bologna, MGI (Master per Giuristi Internazionali) svoltosi a Bologna il 3, 4, 17 e 18 maggio 2007, ha tenuto un seminario di 5 ore dal titolo: "L'Inglese giuridico dell'Unione europea".
- Il 25 ottobre 2007, in Roma, presso la Pontificia Facoltà Teologica San Bonaventura, in occasione della presentazione del proprio volume "*English throughout the international relations, security and defence framework*, percorso di approfondimento interculturale dell'inglese per le relazioni internazionali, la sicurezza e la difesa", ha tenuto un intervento circa la ricerca svolta in tale ambito. Il testo è stato presentato dal professor Giuseppe G. Castorina, Direttore del Dipartimento di Lingue per le Politiche Pubbliche della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università "La Sapienza".
- Il 18 ottobre 2008, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per interpreti e traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì, ha tenuto un Workshop di Inglese Giuridico dal titolo "L'arte di "negoziare" nell'inglese giuridico: sfide interpretative e aspetti terminologici essenziali dei sistemi legali inglese e italiano".
- Il 24 gennaio 2009, a Ravenna, ha tenuto il Workshop "*Event Assistant: The right words for any type of event*" nell'ambito del Corso Propedeutico di Introduzione all'Accoglienza e Assistenza Ospiti in Ambito Congressuale, organizzato da Event's Production.
- Il 18 e 28 settembre 2009, per conto della sezione AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) Toscana, ha tenuto a Firenze due seminari dai seguenti titoli: "*Contractual terminology: a general overview on the major linguistic and legal features*"; "*Strategies to typical commercial agreement interpretation and translation*".
- Il 3 marzo 2010, in Roma, in occasione della presentazione del proprio volume *Medical English & The International Scientific Network Approfondimenti terminologici e esercitazioni nel settore dell'inglese medico-scientifico*, ha relazionato sui temi riguardanti l'inglese come lingua franca della comunità scientifica internazionale, l'importanza dell'uso della lingua per gli operatori del settore e l'utilizzo del volume quale



strumento didattico per corsi di inglese specialistico, con interventi, tra gli altri, di Luciano Onder giornalista RAI , Daniela Celin *Dirigente Azienda Policlinico Umberto I di Roma*, Antonio De Santis *Direttore Sanitario dell'ARES 118*, Donato Antonellis *Vice Presidente dell'Ordine dei Medici-Chirurghi e degli Odontoiatri di Roma*.

- Il 29 ottobre 2010, per conto della sezione AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) Toscana, ha tenuto a Firenze un seminario dal titolo: “*Company Law: aspetti terminologici essenziali*”.

### **Affiliazioni professionali**

- Dal 2002, è membro dell'Associazione italiana di Studi Canadesi.
- Dal 2005 è membro dell'Associazione Eurolinguistica Sud.

### **PUBBLICAZIONI**

#### **Articoli in Atti di Convegno**

- Negli atti del convegno “Scrivere e pensare il Canada” del 14-15 ottobre 2002, dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi, ha pubblicato l'intervento dal titolo “Anne Michaels e la rinascita del romanzo poetico”.
- Negli atti del convegno “I colori del Canada” del 28-29 novembre 2003, dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi, ha pubblicato l'intervento dal titolo “Colori ed immagini nella poetica di Margaret Avison”.
- Negli atti del convegno internazionale “Le rotte della libertà” del 5-9 ottobre 2005, dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi, ha pubblicato l'intervento dal titolo “Viaggio alla ricerca dell'identità: Anne Michaels e Genni Gunn, due realtà letterarie a confronto”.

#### **Articoli su rivista**

- Sul n. 2, anno 2001, della rivista “Quaderni del Premio letterario Acerbi” , ha pubblicato “Anne Michaels e la rinascita del romanzo poetico, intervista al Prof. Branko Gorjup”.
- Sul n. 2, anno 2001, della rivista “Quaderni del Premio letterario Acerbi”, ha curato la scheda bio-bibliografica di approfondimento sulla scrittrice Anne Michaels.
- Sul numero 15, anno 2001, della rivista “*Englishes*” ha pubblicato una ricerca bibliografica sul premio Acerbi e la vincitrice dell'edizione 2001, Anne Michaels.
- Sul numero 16, anno 2002, della rivista “Englishes” ha pubblicato un articolo dal titolo “*Surviving the Holocaust*” sul romanzo *In fuga* di Anne Michaels.
- Sul numero 15, anno 2002, della “Rivista di Studi Canadesi” ha pubblicato un articolo dal titolo “Un inno alla vita, un'ode alla memoria”, commento di estratti scelti dal

romanzo *In fuga*.

- Sul numero 17, anno 2002, della rivista “*Englishes*” ha pubblicato una recensione sulla raccolta di poesie *Dal subliminale al sublime*, del poeta canadese Joe Rosenblatt e curata da Ada Donati.
- Sul numero 18, anno 2002, della rivista “*Englishes*” ha pubblicato una ricerca bibliografica sullo scrittore D.H. Lawrence.
- Sulla rivista *Merope*, n.39-40, maggio settembre 2003, ha pubblicato “*Technology and Translation a growing link*”, un’ intervista al Prof. Robert Hodgson dell’*American Bible Society*, sul rapporto tra la Tecnologia e la Traduzione.
- Sul n.1/04 della rivista “Opinioni e Confronti – Rivista di Diritto ed Economia” ha pubblicato l’articolo dal titolo, “La responsabilità del medico nei paesi di *Common Law*”.
- Sul n. 2/04 della rivista “Opinioni e Confronti – Rivista di Diritto ed Economia” ha pubblicato l’articolo dal titolo “*Contract Law: rilievi caratterizzanti*”;
- Sul n. 0/2007 di *Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali* ha pubblicato l’articolo dal titolo “Il *Legal English* nella compagine dell’inglese per scopi speciali: spunti di comparazione su alcuni aspetti linguistici caratterizzanti”.
- Sul n. 00/2007 di *Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali* ha pubblicato l’articolo dal titolo “Il consolidamento della lingua franca nell’inglese per le relazioni internazionali”.
- Sul n. 1/2008 di *Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali* ha pubblicato l’articolo dal titolo “Comunicati e articoli stampa in lingua inglese in ambito internazionale. L’importanza della gestione della terminologia e della traduzione Intervista a Rodolfo Calò, capo servizio presso l’ufficio centrale dell’ANSA.
- Sul n. 2/2008 di *Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali* ha pubblicato l’articolo dal titolo “*The Evolution of the Accountancy Profession: A General Overview on Selected Terms* L’interdipendenza della lingua dell’economia e del diritto come base per iniziare ad affrontare le pesanti sfide della crisi finanziaria internazionale”.
- Sul n. 1/2009 di *Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali* ha pubblicato l’articolo dal titolo “*Interview on the new challenges of translation: translating scientific texts, the role of training and new opportunities for translators of ESP. Abigail Schteinman and Patrick Klein of RR Donnelley Translations & Multilingual Communications answer to Antonella Distante*”.
- Sul n. 2/2009 di *Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali* ha pubblicato l’articolo dal titolo “*A revolutionary reform: the UK Supreme Court gives rise to a new era. Riflessioni terminologiche e rilievi giuridici essenziali*”.
- Sul n. 1/2010 di *Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali* ha pubblicato l’articolo dal titolo “*Interview on teaching legal skills worldwide and the new perspectives of teching legal terminology. Joe Veneziano, senior lecturer of Property and Commercial Law of the Colledge of Law, New South Wales, Australia, answers to Antonella Distante*”.

## Volumi (autore)

Ha pubblicato:

- Distante A., *Wordbuster Il linguaggio dell' Information Communication Technology*, Casa editrice Università La Sapienza, **ISBN** 88-87242-60-7, Roma, 2005.
- Distante A., *English throughout the international relations, security and defence framework. Percorso di approfondimento interculturale dell'inglese per le relazioni internazionali, la sicurezza e la difesa*, Europa2010 editore, **ISBN** 978-88-903449-0-9, Roma, 2007.
- Distante A., *Medical English and the international scientific network. Approfondimenti e esercitazioni nel campo dell'inglese medico-scientifico*, Aracne Editrice, Collana Inglese per scopi speciali, **ISBN** 978-88-548-2854-4, Roma, 2009.

## Citazioni

- Il volume Distante A., *Wordbuster Il linguaggio dell' Information Communication Technology*, Casa editrice Università La Sapienza, **ISBN** 88-87242-60-7, Roma, 2005 è citato a pag. 431, nella bibliografia del libro Giovanardi, C., Gualdo, R., Coco, A., *Inglese-Italiano 1 a 1, Tradurre o non tradurre le parole inglesi?*, Manni editore, 2008.

## Traduzioni

- Nel 2001, ha tradotto il Rapporto Finale - The European Union against discrimination - "Observatory for action against sex and ethnic discriminations" per incarico affidatole dall'Università degli Studi di Teramo, Dipartimento di Storia e Critica della Politica.
- Nel 2008 ha tradotto il volume "Education, Research and Knowledge Community" IT>EN, offerta formativa dell'Università di Roma, "La Sapienza", edito dalla Ripartizione IX Relazioni Internazionali e dall'Ufficio Stampa e Comunicazione dell'Università di Roma, La Sapienza.
- Nel 2008-2009 ha tradotto, IT>EN, il sito istituzionale dell'Università di Roma "La Sapienza".

## Altri articoli

- Sul quotidiano nazionale "Il Tempo" in data 5.6.2001 ha pubblicato un articolo dal titolo "La nuova letteratura ? Stimola l'immaginazione e libera dai pregiudizi";
- Sul quotidiano nazionale "Il Tempo" in data 27.11.2001 ha pubblicato un articolo dal titolo "La letteratura del Canada alla Sapienza".
- Sul quotidiano nazionale "Il Tempo" in data 14.04.2002 ha pubblicato un articolo dal titolo "Italiani d'America, Storia e letteratura".

- Sul quotidiano nazionale "Il Tempo" in data 10.03.2003 ha pubblicato un articolo dal titolo "Mediatori Culturali, Master alla Sapienza".

## **Prefazioni**

- E' autrice, con citazione in copertina, della prefazione del volume "*English for Economics and Business*", di G. Corazza, Edizioni Simone, 2006;

## **ALTRI CORSI E ATTIVITA' SVOLTE**

- L'ottima conoscenza della lingua Inglese parlata e scritta è stata perfezionata mediante numerosi soggiorni all'estero durante i quali ha frequentato corsi in lingua;
- Corso di lingua Inglese presso l'Accademia Britannica - International House dall'ottobre 1990 al maggio 1995 durante il quale sono stati conseguiti:
  - First Certificate dell'Università di Cambridge, giugno 1993
  - Certificate in Advanced English - Università di Cambridge, giugno 1995
- 1994- 1995 corso di preparazione per concorso da Uditore giudiziario, giudice Galli;
- Corso di tedesco giuridico presso il "Goethe Institut" di Roma (dal 1995 al 1997), perfezionato mediante lezioni private con insegnante madrelingua;
- Corso per la ricerca informatica di fonti giuridiche "Italgiurefind" presso il Centro di Documentazione della Cassazione, maggio 1995;
- Incontro Campusone, CRUI, "La certificazione della conoscenza della lingua inglese", Roma, 29 novembre 2001;
- Ha frequentato un Corso regionale di 300 ore per "Progettisti di percorsi integrati", per la formazione a distanza e le tecniche di progettazione per sistemi formativi, ottobre 2003 – gennaio 2004;
- Ha partecipato al seminario tematico Procedura Civile - Procedura Penale organizzato dal Consorzio Romano Interpreti di Conferenza A.I.I.C. tenutosi il 27, 28 gennaio 2006;

Roma, 12 gennaio 2011

**Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi della legge 675/96.**